

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Э. В. Браташова

Белгородский государственный университет, Белгород, Россия

Рассматриваются лингвокультурологические особенности пословиц и поговорок английского и русского языков. Автор анализирует основные характеристики пословиц, выявляет факторы, влияющие на их смысл в связи с процессом их исторического становления, распространения. С учетом лингвокультурной обусловленности пословиц и поговорок проведен их сопоставительный анализ исходя из специфики национального характера англичан и русских.

Ключевые слова: *английский язык, русский язык, лингвокультурология, пословица, поговорка, национальный характер, компаративный анализ.*

Целью работы является проведение компаративного анализа пословиц русского и английского языков для выявления их лингвокультурных специфических черт и характеристик. Цель исследования определила круг его задач, а именно: систематизировать теоретический материал по данной тематике; составить картотеку пословиц и поговорок разных языков в зависимости от тематики; провести сравнительный анализ пословиц и поговорок, принадлежащих разным языкам; сделать выводы о том, как пословицы и поговорки влияют на отражение национального характера.

Практическим материалом исследования служат пословицы и поговорки, выявленные путем сплошной выборки в словарях отечественных и зарубежных исследователей: «Толковый словарь английских пословиц» (Р. Райдаут, К. Уиттинг); «Пословицы русского народа» (В. И. Даль); «Словарь современных английских и русских пословиц и поговорок»; «Словарь употребительных английских пословиц».

Фольклор представляет собой созданное народом культурное наследие, в котором он отражает многие сферы своей жизни: трудовую деятельность человека, его быт и общественные порядки, полученный жизненный опыт, приобретенные знания в области религиозных верований [1. С. 48]. В народном творчестве устной формы отражены особенности мировоззрения, репрезентируются идеалы, стремления народа, его поэтическая фантазия; фольклор изображает мир человеческих эмоций и чувств, переживаний, протестов против угнетений, мечты и желания о справедливой и честной жизни [3].

Изучение фольклора важно не только для народной психологии вообще, но и для понимания

менталитета, традиций, культуры каждой из национальностей мира.

Устное народное творчество устойчиво по своей сути, активность проявляется только в рамках одного из жанров. Например, во время войны в основном трансформируются загадки, частушки, песни, поговорки. Такая черта народного творчества, как изменчивость формы, свойственна отдельным компонентам пословиц и поговорок. Так, возможно появление новых произведений или трансформация старых, адаптированных под требования конкретного времени или места, существует вероятность изменения как общего характера народного творчества, так и жанрового состава фольклора, равно как и отдельных элементов поэтики и даже всей художественной системы [2; 11].

Пословицы и поговорки являются центральной частью языковой картины мира, в них собрано все культурное наследие народа. Однако на современном этапе развития лингвистики этот пласт еще недостаточно изучен, так как возникает ряд проблем в сфере этимологии при переводе или поиске аналогичной единицы интерпретации [5].

Известный отечественный исследователь С. Г. Тер-Минасова придает особое значение вопросу изучения национальной специфики языка, так как он отражает и формирует характер конкретного носителя. Этот характер в коллективном сознании отражается через менталитет, представляющий собой глубокий уровень культуры, внутри которого раскрывается система ценностей человека, укоренившаяся в сознании многих поколений [10].

Ментальность отражается в языке на уровне лексики и грамматики, она проявляется в повседневности,

полуавтоматическом поведении человека. Именно национальный язык из мысли преобразует в слово и действие национальную культурную картину мира, сохраняет, хранит и передает ее из поколения в поколение.

Таким образом, язык коммуникации способен отобразить не только реальный мир, но также и общественное сознание, типичное для нескольких поколений, менталитет народа, его моральные и этические нормы, систему ценностей и национальный характер. Такая взаимосвязь, как отмечает Тер-Минасова, обладает способностью передавать определенную картину видения мира, сложившуюся до нашего времени, будущему поколению и существует в реальности на фоне социокультурной картины мира.

Понять особенности пословиц и поговорок исследователи пытались довольно давно. В XIX в. в трудах Ф. И. Буслаева пословицы и поговорки характеризовались как единицы художественных произведений родного слова, которые отображают специфику быта народа, иллюстрируют его здравый смысл и нравственные характеристики.

В. И. Даль понимал пословицу как *суждение, приговор, поучение*. В «Толковом словаре» автор определил пословицу как «краткое изречение, поученье, в виде притчи, иносказания, или в виде житейского приговора». В работе автора пословица представляет собой «особь языка народной речи, она не сочиняется, а рождается сама» [4. С. 415].

Пословицы и поговорки не являются тождественными понятиями. Пословицы можно узнать по их форме, они, как правило, представляют собой длинное, оконченное, полное высказывание и состоят из двух частей. Например, пословица «*Яблоко от яблони недалеко падает*» — это законченное по смыслу предложение, значение которого понятно сразу: все дети похожи на своих родителей, они перенимают основные черты. Но сочетание «*яблоко от яблони*», употребляемое именно в такой форме, это уже поговорка, значение которой понятно лишь в контексте ситуации.

Таким образом, пословица представляет собой жанр устного народного творчества, который характеризуется смысловой законченностью, наличием ритма и рифмы, не требующей контекста и содержит в себе нравоучение или мораль. В свою очередь поговорка — это тоже жанр устного народного творчества, который характеризуется яркой, выразительной составляющей, за счет своей смысловой незаконченности и определенного подтекста, требующего пояснения в конкретной ситуации. Пословицы и поговорки в том или ином виде присущи каждому народу,

но за тематикой и конкретными деталями спрятаны культурные различия и воззрения [9].

Достоверно неизвестно, когда же появились первые пословицы и поговорки, так как они являются малыми жанрами устного народного творчества, которое на протяжении многих веков не фиксировалось в письменных источниках. Тем не менее любое высказывание, принятое обществом, с течением времени становится идиоматическим выражением, при этом авторство такого выражения не имеет большого значения, потому что фраза становится частью народного сознания. В таком случае вне зависимости от национальности первым источником происхождения пословиц и поговорок всех времен можно определить коллективное сознание народа. Кроме того, в распространении данного жанра помогают либо сказители, либо авторы литературных произведений, либо исследователи народной культуры. Так, например, в Англии во времена В. Шекспира употребление пословиц достигло своего расцвета. Большая часть английских пословиц была взята из Священного Писания. Учитывая, что Библия представляет собой переводной текст, народные пословицы и поговорки являются заимствованными и адаптированными под систему ценностей конкретной национальности.

В русскоязычном культурном поле пословицы и поговорки жили достаточно давно, но зафиксировать их получилось только в конце XVII в. Первые сборники, как правило, были рукописные, пословицы в них выстраивались по алфавиту. С появлением книгопечатания стали появляться и печатные сборники: «Собрание 4291 древних российских пословиц», «Пословицы, собранные Василием Никитичем Татищевым», «Русские пословицы, поговорки, приречья и присловья, собираемые Алексеем Васильевичем Кольцовым».

В XIX в. вышел также один из крупнейших сборников, включавший уже 30000 пословиц и поговорок, его собрал Даль. Практическим материалом послужили несколько печатных сборников прошлого века, а также рукописи И. Снегирева.

В современной литературе существует множество классификаций пословиц и поговорок в зависимости от признаков, положенных в их основу, например: по алфавиту, опорным словам, локации и времени собирания, происхождению, тематике, обобщающему смыслу и т. д.

Тематический перечень пословиц и поговорок представляет собой весьма широкий спектр вариативности, в котором отражены понимание жизненных устоев людей, репрезентируются исторические события, представлены ценности семейных отношений, любви

и дружбы, осуждаются пороки людей и восхваляются такие человеческие добродетели, как скромность, трудолюбие, порядочность.

В своих исследованиях Даль классифицировал пословицы и поговорки, основываясь на их тематическом принципе. Целью его работы было выявить характерные черты и свойства народного мнения о разнообразных явлениях природы и общества. Сборник дает представление о многих пословицах и поговорках, употребляемых в современности. В книге представлено 178 тем, охватывающих всю картину мира, также в ней есть загадки, скороговорки, прибаутки. Изучение трудов Даля дает историческое представление о жизни и поверьях людей, менталитете и общей культуре народа. Многие пословицы и поговорки Даль определил в разные группы, из-за этого им свойственна многозначность. Так как в сборнике достаточно много повторяющихся идиом, мы встречаем их в разных тематических группах.

В отечественной лингвистике предлагается классификация пословиц, построенная на смысловом принципе: 1) типология внутренних и внешних показателей и качеств человека; 2) иллюстрация человеческого состояния, а именно его физических, материальных, психологических характеристик и свойств; 3) присуждение оценки тому или иному действию; 4) выявление обстоятельств того или иного действия, например причины, места, времени действия; 5) определение специфики какого-либо явления, установление количественных и качественных характеристик [11. С. 62].

В нашем исследовании особое внимание уделяется вопросу изучения характерных национальных особенностей как английского, так и русского народов сквозь призму пословиц и поговорок.

Устное народное творчество в традициях любого народа отражает специфику мировосприятия. К. Юнг анализировал пословицы и поговорки и установил типологию, основываясь на принципе таких характерных психических функций, как ощущение, мышление, интуиция, эмоции. Эти функции легли в основу психологических типов, таких как эмоциональный, мыслительный, интуитивный и сенсорный. Важно отметить, что такая типология психических типов соотносится с определенными народностями, так как психология любого этноса базируется на психологии отдельных ее представителей. Юнг в работе «О национальном характере» замечает, что характер народа в определенном смысле способен изменяться в силу влияния системы государственного управления и в зависимости от влияния окружающих его на-

родностей. Таким образом, национальный характер образуется как собирательное понятие, основанное на соотношении личностных характеристик отдельного человека [5—7].

Национальный характер формируется из нескольких параметров, ключевыми из которых являются семья и любовь, территориально-климатические условия, отношение к обучению, дружба, отношение к деньгам, патриотизм (любовь к дому, к своей стране), образы мужчины и женщины, отношение к труду, личные качества.

В нашем исследовании были найдены пословицы и поговорки, отображающие эти параметры в английском и русском языках.

Особенности национального характера в пословицах и поговорках английского языка

Параметр «Семья и любовь»:

- Love me, love my dog. — Любишь тепло, терпи и дым.
- As the tree, so the fruit. — Яблоко от яблони недалеко падает.
- The black crow thinks her own birds white. — Всякой матери свое дитя мило [12].

Параметр «Климатические условия»:

- After a storm comes a calm. — Слезы что гроза: потекут, да и обсохнут.
- Sorrow and ill weather come unsent for. — Беду не ждут, она сама приходит.
- Hoist your sail when the wind is fair. — Надо везать, пока ветер веет [8; 12].

Параметр «Отношение к учебе»:

- Live and learn. — Век живи, век учись.
- A burden of one's own choice is not felt. — Своя ноша не тянет.
- A good example is the best sermon. — Ничто не убеждает людей лучше примера [8].

Параметр «Дружба»:

- A broken friendship may be soldered, but will never be sound. — Замирённый друг ненадежен.
- A cracked bell can never sound well. — Надсаженный конь, надломленный лук да замирённый друг равно ненадежны.
- Friends are all right when they don't interfere with your career. — Дружба дружбой, а служба службой [Там же].

Параметр «Отношение к деньгам»:

- Poverty is not a sin. — Бедность не порок.
- A penny saved is a penny gained. — Копейка рубль бережет.
- A light purse is a heavy curse. — Хуже всех бед, когда денег нет [6].

Параметр «Патриотизм»:

• Be it ever so humble / There's no place like home. — В гостях хорошо, а дома лучше / Нет ничего лучше дома.

• The wider we roam, the welcome home. — Всякому мила своя сторона.

• Far from home is near the harm. — Чем дальше от дома, тем ближе к беде [7; 12].

Параметр «Мужчины и женщины»:

• A man without a woman is like a ship without a sail. — Мужчина без женщины, как корабль без паруса.

• Woman is the key to life's mystery. — Женщина — ключ к тайнству жизни.

• Handle with care women and glass. — Осторожно обращайтесь с женщинами и стеклом [Там же].

Параметр «Отношение к труду»:

• The cobbler's wife is the worst shod. — Сапожник ходит без сапог.

• As is the workman, so is the work. — Дело мастера боится.

• The devil knows many things because he is old. — Старый конь борозды не испортит [8; 12].

Параметр «Личные качества»:

• Like a cat on hot bricks. — Сидеть как на иголках.

• The mountain has brought forth a mouse. — Много шуму из ничего.

• You cannot judge a tree by its bark. — Внешность обманчива [7; 8].

На основании приведенных примеров можно прийти к выводу, что национальный характер англичан складывается из множества факторов. Один из них — островное положение страны, что приводит к определенной изоляции, такая обособленность сказалась на восприятии англичан как народа. Национальный характер англичан можно охарактеризовать такими качествами, как стремление к стабильности, постоянству. Кроме того, несмотря на постоянство характера и консерватизм, у англичан есть черты, которые удивляют. Например, они очень любознательны, нередко расчетливо авантюры и ради любопытства или выгоды готовы делать «вылазки» со своего острова во все чистые свет.

Влияние исторических и политических событий сказалось и на проявлении эмоций. Так, когда-то Англия была страной веселья, вызывающего поведения, где самыми интересными зрелищами были порки и бои, а юмор был замешан на жестокости. Ср.: наименования грубых забав и развлечений, шуточные названия казней, орудий пыток, соответствующие поговорки, например: pig-sticking, fox-hunt-

ing, pitbull fighting, Aunt Sally, Devil wind, pilliwinks, hangdog, give a dog a bad /an ill/ name and hang him; многочисленные примеры черного юмора (gallows humour). С приходом к власти королевы Виктории принципы поведения стали меняться на внешне более «джентльменские», которые вытеснили крутые нравы «старой Англии». Однако англичанину теперь приходилось вести постоянную борьбу со своими страстями и желаниями, ограничивать свой буйный темперамент. Теперь англичане меньше рискуют и стараются не оказываться в толпе, привлекая внимание. Такой жесткий самоконтроль забирает слишком много душевных сил, и, вероятно, отчасти этим фактором можно объяснить то, что англичане стали более тяжелы на подъем. Они склонны обходить острые углы, им присуще желание быть вне посторонних взглядов, культ частной жизни, приватности (privacy), например:

• There is no place like home. — Свой дом — лучшее место.

• Put not your hand between the bark and the tree. — Не вмешивайся в чужие семейные дела (букв.: Не клади руку между корой и стволом).

• A hedge between keeps friendship green. — Когда между друзьями изгородь, то и дружба долгие.

• The best fish smell when they are three days old. — Не нужно злоупотреблять гостеприимством (букв.: Даже самая лучшая рыба через три дня начинает пахнуть) [Там же].

Несмотря на тот факт, что англичанин не прочь побыть один и считает правилом приличия не нарушать личное пространство других, он также нуждается в обществе и ценит друзей. Этот факт подтверждают такие пословицы, как:

• Old friends and old wine are best. — Старые друзья и старое вино — самые лучшие.

• A friend in need is a friend indeed. — Друг познается в беде [Там же].

Как внутренние убеждения и устойчивые черты менталитета следует отметить расчетливость, спокойное отношение к социальному неравенству, национальное превосходство, предприимчивость, зачастую — беспринципность ради достижения своих целей. Эти убеждения и черты, во многом, вероятно, отражающие протестантские идеи, встречаются и в англоязычных паремиологических или афористических высказываниях, например:

• Don't keep a dog and bark yourself. — Если держишь собаку, сам не лай.

• One must know how to behave to one's betters. — Нужно знать, как вести себя с теми, кто лучше тебя (выше тебя по рождению, положению).

• Gentlemen always play by the rules (If gentlemen cannot play by the rules, they change the rules). — Джентльмены всегда играют по правилам (Если джентльмены не могут играть по правилам, они меняют правила).

• Cheek brings success. — Самоуверенность приносит успех (Смелость города берет).

• Nothing venture, nothing win. — Без риска нет победы.

• Nothing stake, nothing draw. — Кто не делает ставки, тот не выигрывает.

Культивируется образ настоящего английского джентльмена, который воспитан, образован, независим, обладает чувством такта и изящными манерами, ему свойственно чувство юмора, и он готов пожертвовать своим временем и деньгами ради хорошего дела, что отражено в пословицах, например:

• Money spent on the brain is never spent in vain. — Деньги, истраченные на образование, никогда даром не пропадают.

• Better unborn than untaught. — Лучше не родиться, чем неучем жить.

• Politeness costs little (nothing), but yields much. — Вежливость обходится дешево, да много дает [8; 9].

В национальном характере англичан — почитать традиции, подчиняться общественной дисциплине. Хорошо воспитанный англичанин терпим к чужому мнению. Толерантность к мнению других можно наблюдать в следующих пословицах:

• So many countries, so many customs. — Сколько стран, столько обычаев.

• So many men, so many minds. — Всяк толкует по-своему.

• It takes all sorts to make a world. — Мир состоит из разных людей.

• Tastes differ. — О вкусах не спорят [Там же].

Важная черта характера англичан — самообладание. Такие черты английского характера, как скрытность и высокое самообладание, можно наблюдать в следующих пословицах:

• When angry, count a hundred. — Когда рассердишься, сосчитай до ста.

• He is not fit to command others that cannot command himself. — Не может управлять другими тот, кто не в состоянии справиться с самим собой.

• Anger and haste hinder good counsel. — Гнев и спешка затемняют рассудок [7; 8].

Англичане очень сильно ценят временной ресурс, эту особенность также отражают пословицы. Необходимо отметить, англичанам свойственна осторожность, так как долгая и уединенная

жизнь в течение многих лет на острове, в отдалении от других государств, сказалась на представителях этой народности.

Среди персонажей пословиц и поговорок встречаем таких животных, как овца, собака, ворон, пчела, мышь. В фольклоре каждой страны присутствуют те бытовые атрибуты, к которым привыкли их представители.

Есть такой стереотип, что Великобритания — страна дождей. Эти сведения отражены и в пословицах с поговорками, потому что в блоке про климатические условия преобладает информация о длительных дождях. Так как англичане большую часть своей национальной истории были напрямую связаны с морем, такая деталь, как корабль, встречается в пословицах, посвященных климату или образу мужчины/женщины.

В отношении к деньгам пропагандируется бережливость и внимательность. Через отношение к труду позиционируется такое качество, как терпеливость и самообладание.

Что касается образов мужчины и женщины в пословицах, деятельность мужчины связана в основном либо с фермерством, либо с морем, тогда как женские образы напрямую связаны с домашним очагом. Кроме того, образ женщины предстает таинственным, хрупким, но в то же время женщина у англичан имеет и отрицательную коннотацию: она менее умна, чем мужчина, хотя и более красива.

Дом в представлении англичан — это особое место, поэтому консервативные англичане в пословицах и поговорках указывают на ценность того, что есть, и, наоборот, унижают нечто, далекое от дома.

Одно из занятий, которому англичане могут посвятить достаточно много времени, — добывание денег. Пословицы и поговорки отражают предпринимательские способности англичан и даже советуют, как поступать в той или иной ситуации.

Таким образом, анализ английских пословиц и поговорок помогает понять не только образ мысли англичан, но и их быт, их детальное окружение.

Особенности национального характера в пословицах и поговорках русского языка

Русские пословицы и поговорки представляют собой богатство русского народа, в котором не только содержится вековая мудрость, но и в семантике накоплена культурная информация. Пословицы и поговорки русского языка проанализированы на основании тех же параметров, что и английские.

Параметр «Семья и любовь»:

- В дружной семье и в холод тепло.
- Где любовь и совет, там и горя нет.
- Отца с матерью почитать — горя не знать [4; 6].

Параметр «Климатические условия»:

- Умей охотиться, умей и о дичи заботиться.
- Ласточка весну начинает, соловей кончает.
- Май холодный — не будешь голодный [6].

Параметр «Отношение к учебе»:

- Ясный ум дороже золота.
- Хорошую книгу читать не в тягость, а в радость.

- Хлеб питает тело, книга питает разум [3; 6].

Параметр «Дружба»:

- Чем больше хвороста, тем выше пламя.
- Один в поле не воин.
- Друга на деньги не купишь [6].

Параметр «Отношение к деньгам»:

- В деньгах родства нет.
- Не с богатством жить, с человеком.
- Богатство ум рождает, а нужда щеки вяжет [4; 6].

Параметр «Патриотизм» («Любовь к дому, своей стране»):

- Рыбам — море, птицам — воздух, и человеку — отчизна.
- Где кто родился, там и пригодится.
- Глупа та птица, которой гнездо свое не мило [3; 5; 6].

Параметр «Мужчины и женщины»:

- Без мужа — что без головы; без жены — что без ума.
- Мужик берет силой да умом, баба — хитростью.
- Женский обычай — слезами беде помогать.
- Меж бабьим да и нет не проденешь иголки [4; 6].

Параметр «Отношение к труду»:

- Труд человека кормит, а лень портит.
- За труд не бьют, а награды дают.
- Кто первый в труде, тому слава везде.
- Пот на спине — так и хлеб на столе [5].

Параметр «Личные качества»:

- Смелого ищи в тюрьме, глупого в полах!
- Рубашка беленька, да душа серенька.
- Чистым бельем грязной души не прикроешь [5; 6].

Приведенные примеры русских пословиц и поговорок отражают особенности русского национального характера. Во-первых, примеры, которые относятся к параметру «Семья и любовь», иллюстрируют трепетное отношение русского

человека к своим близким; ему важно быть не одному, а в единении со своими родственниками. Русский человек уважает интересы своей семьи, старшее поколение.

Важно отметить, что исторически жизнь русских людей во многом зависела от урожая, который, в свою очередь, определялся климатическими условиями. Черты русского характера в большой степени определялись суровой природой России, для которой были типичны холодные зимы в течение пяти месяцев в году. Сложный для аграриев климат диктовал крайне ограниченный срок для ведения полевых работ и высокую напряженность труда. Беспашенный период на Руси равнялся семи месяцам за год. В течение короткого лета русский крестьянин должен был быстро работать. Эти условия способствовали появлению таких качеств, как выносливость, нетерпимость к долгой и размеренной работе, что отражено следующих пословицах:

- Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
- Кто рано встает, тому Бог подает.
- Глаза боятся, а руки делают.
- Кто не работает, тот не ест.
- Хочешь есть калачи — не сиди на печи.
- Русский медленно запрягает, но быстро едет [4; 6].

Оборотной стороной этого явления становятся периоды бездеятельности, пресловутая русская лень, например:

- Сидеть на печке, плевать в потолок.
- Летний день за зимнюю неделю.
- Летом день год кормит [Там же].

Важным свойством русского человека является «безмерность душевного порыва», поговорка «Все или ничего» часто характеризует специфику русского характера. Риск, оперативные действия, способность достигать целей вопреки обстоятельствам («авось» — «а — во — се», то есть «а вот так!»; «небось» — «не — бо — се», то есть «нет, не так!») или «как бы не так!») — черты русского характера.

Русский характер отличается двойственностью, к числу основных глубинных свойств русского человека относятся как свободолюбие (любовь к «воле»), так и терпение, смирение. История России тесно связана с борьбой русского народа за свою независимость. На протяжении многих лет русский народ находился в зависимости от монголо-татарского ига или крепостного права. Русский человек стремился к независимости, свободе в проявлении чувств и в совершении поступков, что отражено в таких пословицах, как:

- Хоть тяжела доля, да все своя воля.
- Своя воля дороже всего.
- Вольность всего дороже.
- Воля птичке дороже золотой клетки.
- Своя рука владыка.

Терпение, стойкость русского народа определяет его способность переносить жизненные трудности. Христианское смирение, а также безграничное терпение в тяжелых условиях жизни русских породили другую особенность русского характера — надежду на светлое будущее, например:

- Терпение — лучше спасенья.
- Терпение даст умение.
- На хотенье есть терпение.
- Век живи, век надейся.
- Смирение — девичье (или молодцу) ожерелье.
- Конь (вол) налогом берет, человек смирением.
- Терпенье исподволь свое возьмет [Там же].

Обладая свобододолюбивым характером, русский народ многократно одерживал победу над захватчиками и добивался больших успехов. В пословицах часто отражены такие черты русских воинов, как отвага и храбрость, стремление победить даже ценой собственной жизни, например:

- Лучше смерть в бою, чем позор в строю.
- Либо полковник, либо покойник.
- Русский не шутит ни с калачом, ни с мечом [Там же].

Характерной чертой русского народа, которая отражена в пословицах и поговорках русского языка, считается патриотизм. Русский человек отличается любовью к родине и отечеству, что прослеживается в следующих пословицах:

- Родина — мать, умей за нее постоять.
- Родная сторона — мать, чужая — мачеха.
- За морем теплее, а у нас светлее.
- Рыбам — море, птицам — воздух, и человеку — отчина.
- Человек без Родины, что соловей без песни.
- Глупа та птица, которой свое гнездо не мило.
- Своя земля и в горсти мила.
- Незачем далеко, и здесь хорошо.
- В гостях хорошо, а дома лучше [Там же].

На протяжении всей истории русский человек предпочитал духовное богатство материальному, моральные ценности в России были превыше материальных благ. Типичными чертами русского характера выступали гуманность, доброта, душевная мягкость и сердечность. Многие русские пословицы и поговорки отражают эти черты, например:

- Доброму Бог помогает.
- С добрым жить хорошо.

- Жизнь дана на добрые дела.
- Добро век не забудется.
- К доброму человеку справедливо относится судьба.
- Злому — смерть, а доброму — воскресение [Там же].

Религиозность русских людей представляет собой одну из наиболее глубинных черт характера, которая во многом определила историческую судьбу России. Религиозное мировоззрение во многом повлияло на специфику менталитета людей, населяющих необъятную территорию России. Вместе с тем есть немало пословиц, осуждающих фарисейство некоторых священнослужителей, например:

- Жить — Богу служить.
- Велико имя Господне на земле.
- Сильна Божья рука. Божья рука — владыка.
- Даст Бог день, даст Бог и пищу.
- Смелого ищи в тюрьме, глупого в полах.

Русские пословицы осуждают греховные поступки, например:

- Без греха веку не изживешь, без стыда рожи не износишь.
- Невольный грех живет на всех.
- В чем грех, в том и покаяние [4; 6].

Следует отметить, что русский человек верит в Бога, но при этом его вера не предполагает бездействия. Для достижения успеха человек должен трудиться, не считается правильным перекладывать свои обязанности на высшие силы, например:

- На Бога надейся, а сам не плошай.
- Богу молись, а в делах не плошись.
- Богу молись, а к берегу гребись [Там же].

Гостеприимство, щедрость и широта души являются типичными чертами русского национального характера. Как бы трудно ни жили русские люди, гостей они всегда встретят хорошо. Радушие русского характера отражено в следующих пословицах:

- Хоть не богат, а гостям рад.
- Коли есть что в печи, всё на стол мечи!
- Гостю шей не жалей, а погуще налей [Там же].

В России принято встречать гостей на пороге своего дома хлебом-солью. Этот обычай пришел из глубины веков и сохраняется до сих пор, хлеб-соль представляет собой форму приветствия гостей, выражающую радушие, пожелание гостю добра и благополучия. Такое радушие к гостям отражено в пословице «Хлеб-соль кушай, а добрых людей слушай».

У русского народа особое отношение к хлебу, так как без хлеба буквально нет жизни. Все тяготы и лишения, которые произошли в России, доказывают это, например тяжелые годы блокады Ленинграда

во время Великой Отечественной войны, когда хлеба было мало, он выдавался по несколько десятков граммов в день. В тот тяжелый период ценилась каждая крошка хлеба. Ценность хлеба русский народ пронес через многие испытания, его почитают и сегодня, о чем свидетельствуют следующие русские пословицы:

- Хлеб всему голова.
- Хлеб на стол, так и стол — престол.
- Плох обед, коли хлеба нет.
- Хлеб — дар Божий, отец, кормилец.
- Хлеба ни куска, так и в тереме тоска, а хлеба край, так и под елью рай [4; 6].

Соль, как и хлеб, играет важную роль в жизни человека. В Древний Киев соль привозили из Прикарпатья, а недостаток соли приравнивался к настоящему бедствию и мог служить причиной народных волнений; известен, например, Соляной бунт 1648 г. Соль была очень дорогим продуктом и ценилась на вес золота. Хлеб был символом здоровья в Древней Руси, а соль — богатства, что можно увидеть на примере пословиц:

- Без соли, без хлеба худая беседа.
- Без хлеба — смерть, без соли смех [Там же].

Многонациональность России породила такие качества русского характера, как отзывчивость, умение понимать другого человека. Русские люди обладают способностью интегрироваться с культурой других народов, уважать ее. Удивительная этническая терпимость, а также способность к сопереживанию, умение понимать и принимать интересы других народов позволили русской нации создать невиданную в истории империю. Такая черта характера русских людей, как чуткое отношение к чужому душевному состоянию, отражается в народных пословицах и поговорках, например:

- Кто нас помнит, того и мы помянем.
- За добро добром платят.
- Худое дело обидеть соседа.
- Жить в соседях — быть в беседах.
- Близкий сосед лучше дальней родни.
- Межи да грани — ссоры да брани [Там же].

Образы мужчины и женщины обладают серией отличий. Мужчина в русском языке предстает добытчиком, кормильцем, а женщина — хозяйкой в доме. При этом в пословицах образ женщины выражен лексическим компонентом отрицательной окраски — «баба», но тем не менее в части материала народ сохранил мысль о том, что, несмотря на разные обстоятельства и внутреннюю организацию, нет мужчины без женщины, как и женщины без мужчины, — это две неразделимые категории.

Кроме того, на материале пословиц и поговорок прослеживаются типичные представители фауны России: ласточка, соловей, лошадь, а также детали быта: сани, телега, охотничья и промысловая деятельность.

В интерпретации русских пословиц и поговорок можно проследить отрицательное отношение к деньгам, в мировосприятии русского человека общечеловеческие ценности занимают более важную позицию, чем материальный достаток. Для русского человека духовное богатство всегда было выше, чем материальное, отсюда в пословицах мы видим частое разделение на богатых и бедных и поддержку именно бедной праведности.

Проанализировав личные качества русского человека, можно отметить, что он предстает смелым, радушным, гостеприимным, терпеливым, добрым, гуманным. Русскому человеку свойственна отзывчивость и чуткость, открытость и простота, юмор и великодушие, щедрость и толерантность.

Религиозность русского национального характера связана с тем, что православие на всем протяжении истории русского народа играло для него важнейшую роль в формировании русской личности. Отсылки к верованиям нашли отражение в пословицах, но среди пословиц и поговорок есть один интересный момент: фольклор указывает, что просто веры часто недостаточно для достижения цели. Важной особенностью выступают личная инициатива человека, его попытки трудиться и достичь результата.

Таким образом, пословицы и поговорки создают обобщенный образ русского человека со всеми его достоинствами и недостатками.

Исследование английских и русских пословиц и поговорок показало, что в параметры, по которым можно проанализировать национальный характер разных народов, универсальны.

Сопоставляя англичан и русских, мы выявили как сходные, так и различные черты. Оба национальных характера схожи в своих представлениях о семье и любви. Для двух народов уважение к своим близким, их поддержка играют особую роль в становлении этноса вообще. Кроме того, находим общее отношение к обучению: оба народа в разных формулировках транслируют важность обучения и, наоборот, порицают невежество. Из отношения к обучению вытекают сходные представления о труде, трудолюбии и результатах, которые можно получить, если не просто работать, а заниматься любимым делом. Кроме того, в русском национальном характере мы видим наложение мудрых мыслей на религиозность, что

не противоречит христианским принципам, просто здравый смысл берет верх над догмой. Таким образом, в мудрости веков мы видим, что религиозный человек не только надеется на Бога, но и прилагает все усилия, трудится из последних сил, чтобы добиться желаемого.

В остальных параметрах были выявлены различия. Насчет территориально-климатических и, как следствие, бытовых условий замечаем, что островное положение англичан отразилось на их закрытости и одновременно на чувстве превосходства по отношению к другим народам. В деталях быта отражаются мифологические представления народов. Отношение к деньгам также влияет на черты национального характера: англичане любят деньги, богатство, поэтому их основной чертой характера называют предпринимательство; русские же сравнивают богатых и бедных и приходят к выводу, что духовное богатство намного больше, чем материальное.

Таким образом, употребление пословиц и поговорок, несомненно, делает речь красивее и выразительнее. Лингвокультурное сознание, заключенное в этих образцах малой формы устного народного творчества, влияет и на характер народа, и на особенности отражения в языке.

В ходе исследования были проанализированы паремнологические труды, описывающие менталитет русских и англичан. Менталитет, как своеобразное отражение тех или иных жизненных обстоятельств, можно анализировать по разным параметрам. Самым значимым из таких изменений выступает отношение к семье, своему близкому человеку, деньгам, обучению и труду. Самая многочисленная группа пословиц и поговорок посвящена отражению личных качеств

людей, которые объединены в определенную группу — национальность. Ведь именно совокупность индивидуальных качеств, сформированных под воздействием внешних факторов, отражает национальный характер народа в целом.

Сравнительный анализ показал, что русские и английские пословицы имеют много общего в понимании семьи как отдельной ячейки общества. В пословицах и поговорках об обучении, труде, образе жизни находим сходные представления, которые транслируют мысль, о том, что важны образование, добросовестный труд, праведная и разумная жизнь. Но в деталях (быт, культура, восприятие) представления о мире разнятся. На сходство русских и английских пословиц указывает и то, что почти каждой из них можно дать эквивалентный перевод на другой язык. Но в дословном переводе разнятся детали: персонажи (корова или собака), климат (дождь или погода, описание которой зависит от сезона), образы мужчины и женщины.

Анализ национального характера англичан показал, что в сознании их народа заложена установка на успешную жизнь (отношение к деньгам), реализацию общечеловеческих ценностей (семья, любовь). Англичане уважают деньги, богатство, их важной чертой является предпринимательство. Замкнутые территориально-климатические условия англичан отразились на их закрытости и чувстве превосходства, надменности по отношению к другим народам. Русские, живущие на огромных просторах, как показывают пословицы, радушны и щедры, часто отдаются какому-то делу со страстью, стремятся к свободе (воле), но терпеливы и смиренны; сравнивая богатых и бедных, приходят к выводу, что духовное богатство намного ценнее, чем материальное.

Список литературы

1. Аникин, В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В. П. Аникин. — М., 1957. — 250 с.
2. Браташова, Э. В. Чэньюй — один из видов фразеологии / Э. В. Браташова // Филология. Международный научный журнал. — 2016. — № 2 (2). — С. 25—26.
3. Гуревич, П. С. Культурология / П. С. Гуревич. — М., 2003. — 253 с.
4. Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. — М., 2003. — 616 с.
5. Колесов, В. В. Язык и ментальность / В. В. Колесов. — СПб., 2004. — 240 с.
6. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин. — М., 2000. — 856 с.
7. Райдаут, Р. Толковый словарь английских пословиц / Р. Райдаут, К. Уиттинг. — СПб., 1997. — 256 с.
8. Словарь английских пословиц и фразеологических выражений. — Смоленск : Русич, 2001. — 560 с.
9. Современный словарь иностранных слов: толкование, словоупотребление. Словообразование, этимология / И. М. Баш, А. В. Бобров. — М., 2003. — 960 с.
10. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. — М., 2000. — 264 с.
11. Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии / А. Т. Хроленко. — М., 2004. — 184 с.
12. Гварджаладзе, И. С. 500 английских пословиц и поговорок / И. С. Гварджаладзе, А. Л. Гильбертона, Т. Г. Кочинашвили. — М., 1960. — 32 с.

13. Трофимов, В. К. Душа России: истоки, сущность и социокультурное значение русского менталитета / В. К. Трофимов. — 2-е изд. испр. и доп. — Ижевск : Ижевская ГСХА, 2010. — 408 с.

Сведения об авторе

Браташова Элеонора Викторовна — ассистент кафедры второго иностранного языка Белгородского государственного университета, Белгород, Россия. eleonora8991@mail.ru

Bulletin of Chelyabinsk State University.

2020. No. 1 (435). *Philology Sciences. Iss. 119. Pp. 29—38.*

ENGLISH AND RUSSIAN PROVERBS AND SAYINGS AS REPRESENTATIONS OF NATIONAL CHARACTER

E.V. Bratashova

Belgorod State University, Belgorod, Russia. eleonora8991@mail.ru

The aim of the paper is to conduct a comparative analysis of Russian and English proverbs and sayings and to identify their specific national features and characteristics. The author identifies the factors affecting the meaning of proverbs and sayings in connection with the process of their historical formation. The research shows that Russian and English proverbs have much in common, they are such characteristics as love of one's country and family, readiness to overcome difficulties while learning and working. But Russian and English proverbs show a difference in attitudes to life events, culture, religion, feelings for people, systems of values. The isolated geographic conditions of the British affected their closedness and the attitude of superiority towards other peoples. The British as seen through their *paremiae* reveal a respect for success, money, wealth, their important feature seems to be entrepreneurship, while the Russians tend to compare and oppose the rich and the poor, favouring the latter rather than the former, and emphasise the primacy of spiritual over material wealth.

Keywords: *English, Russian, cultural linguistics, proverb, saying, national character, comparative analysis.*

References

1. Anikin V.P. *Russkie narodnye poslovice, pogovorki, zagadki i detskij fol'klor* [Russian folk proverbs, sayings, riddles and children's folklore]. Moscow, 1957. 250 p. (In Russ.).
2. Bratashova E.V. *Chen'yuj — odin iz vidov frazeologii* [Chenhui as one of the types of phraseology]. *Filologiya. Mezhdunarodnyj nauchnyj zhurnal* [Philology International scientific journal], 2016, no. 2 (2), pp. 25-26. (In Russ.).
3. Gurevich P.S. *Kul'turologiya* [Cultural Studies]. Moscow, 2003. 253 p. (In Russ.).
4. Dal' V.I. *Poslovice russkogo naroda* [Proverbs of the Russian people]. Moscow, 2003. 616 p. (In Russ.).
5. Kolesov V.V. *Yazyk i mental'nost'* [Language and mentality]. St. Petersburg, 2004. 240 p. (In Russ.).
6. Krysin L.P. *Tolkovyj slovar' inoyazychnyh slov* [Explanatory dictionary of foreign words]. Moscow, 2000. 856 p. (In Russ.).
7. Rideout R. *Tolkovyj slovar' anglijskih poslovic* [Dictionary of English Proverbs]. St. Petersburg, 1997. 256 p. (In Russ.).
8. *Dictionary of English Proverbs and phraseological expressions*. Smolensk, 2001. 560 p. (In Russ.).
9. *Sovremennyj slovar' inostrannyh slov: tolkovanie, slovopotreblenie. Slovoobrazovanie, etimologiya* [Modern dictionary of foreign words: interpretation, usage, word formation, etymology]. Moscow, 2003. 960 p. (In Russ.).
10. Ter-Minasova S.G. *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya* [Language and intercultural communication]. Moscow, 2000. 264 p. (In Russ.).
11. Hrolenko A.T. *Osnovy lingvokul'turologii* [Foundations of cultural linguistics]. Moscow, 2004. 184 p. (In Russ.).
12. *500 anglijskih poslovic i pogovorok* [500 English Proverbs and sayings]. Moscow, 1960. 32 p. (In Russ.).
13. Trofimov V.K. *Dusha Rossii: istoki, sushchnost' i sotsiokul'turnoye znachenije russkogo mentaliteta* [Soul of Russia: the origins, essence and sociocultural significance of the Russian mentality], 2nd ed. Izhevsk, Izhevsk State Agricultural Academy, 2010. 408 p. (In Russ.).